

Заключение. Проанализировав особенности английских диалектов, мы пришли к выводу, что наибольшую трудность в процессе устного перевода будет представлять говорящий на диалекте скауз. С целью преодоления возникающих трудностей переводчику приходится прибегать к использованию разного рода компенсаторных приёмов, прежде всего, повтору и переформулированию сказанного ранее. Это может помочь переводчику повысить качество выполненного устного перевода.

Библиографические ссылки

1. Диалекты английского языка в Великобритании [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://lingua-airlines.ru/articles/dialekty-anglijskogo-yazyka-v-velikobritanii/> (дата обращения: 20.10.2021).

СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В СБОРНИКЕ РАССКАЗОВ ДЭВИДА СЕДАРИСА «DRESS YOUR FAMILY IN CORDUROY AND DENIM»

В. П. Пекарникова

Научный руководитель Н. Ю. Степанова, кандидат филологических наук, доцент

Государственный социально-гуманитарный университет

Коломна, Россия

e-mails: kamargu2009@rambler.ru, stepanovany@yandex.ru

В статье рассматриваются лексические средства создания комического эффекта в сборнике рассказов американского писателя Дэвида Седариса «Dress Your Family in Corduroy and Denim». Приводятся и анализируются примеры из произведения. В результате определено, что все единицы комического основаны на разных видах несоответствий, в их основе всегда лежит противопоставление или противоречие.

Ключевые слова: лексические средства; комический эффект; ирония; гипербола; сравнение; литота; противоречие.

Введение. Американские писатели достаточно часто используют в своих произведениях средства создания комического эффекта. Для его адекватной передачи при переводе необходимо детально анализировать используемые автором стилистические средства. В качестве материала для исследования выступили примеры, выбранные методом сплошной выборки из сборника рассказов «Dress Your Family in Corduroy and

Denim» Дэвида Седариса. Данный сборник включает 22 рассказа, которые в увлекательной форме повествуют о детских годах писателя.

В создании комического эффекта в художественной прозе могут принимать участие те стилистические фигуры, которые могут реализовать противоречие, то есть так называемые фигуры контраста сопутствующей группы, т.е. образное сравнение, метафора, метонимия, эпитет, гипербола, литота, зевгма, аллюзия [1, с. 93]. Всего в рассказах автора нами было проанализировано 33 комических фрагмента. Рассмотрим некоторые примеры.

Основная часть. Ирония является наиболее часто используемым средством создания комического эффекта в рассмотренных рассказах Дэвида Седариса. В целом, было выявлено 16 случаев. Например,

*We hadn't been friends, the Tomkeys and I, but still I **had given them the gift of my curiosity*** [2, с. 12].

В данном отрывке ироничный смысл передаётся во второй части предложения *had given them the gift of my curiosity*. Главный персонаж, находясь в юном возрасте, искренне убеждён, что его любопытство является очень большим благом для семьи по соседству. В этом случае явно видно противоречие формальной логике.

Гипербола является одним из средств, которые использовались американским писателем для создания комического эффекта в сборнике рассказов. Данное лексическое средство было выявлено в пяти случаях.

*"Suit yourself," she'd say, pouring what was likely to be her **thirtieth or forty-second cup of coffee**. "I'm not sleepy, either. Don't know why, but I'm not"* [2, с. 31].

В данном примере автор упоминает привычку героини пить большое количество чашек кофе в течение дня, от чего она не могла вовремя лечь спать. Комический эффект достигается за счёт преувеличения количества чашек (тридцатую или сорок вторую). Гипербола позволяет подчеркнуть противоречие формальной логике в поведении героини.

Сравнение играет важную роль для создания комического эффекта в рассмотренных произведениях. Как правило, Дэвид Седарис использует неожиданные сопоставления между явлениями. Всего было выявлено

пять примеров использования сравнений с этой целью. Наглядным примером служит следующий фрагмент произведения:

I tore off the wrappers and began cramming the candy bars into my mouth, desperately, like someone in a contest [2, с. 9].

В данном отрывке автор описывает один из эпизодов в детстве, когда он пытался спрятать свои конфеты от мамы. Однако в панике он не придумал ничего лучшего, чем разворачивать их и засовывать в рот. Нелепость сложившейся ситуации подчёркивается автором с помощью сравнения действий ребёнка и спешащей отнять конфеты мамой с соревнованием, что является «абсурдным» противоречием формальной логики.

Иностранные слова в сборнике рассказов были использованы только в одном случае с целью создания комического эффекта:

Neither could I laugh at Mr. Winters's pathetic imitation of an Italian waiter. "Mamma mia. Who want anudda slice a dipizza!" [2, с. 34]

В данном случае персонаж применяет иностранные слова *mamma mia*, чтобы спародировать итальянского официанта. Комический эффект достигается за счёт противоречия языковым нормам, которое проявляется в неожиданном использовании возможностей языковой системы с целью привлечь внимание слушающего [1, с. 93].

Литота заключается в преуменьшении значимости, размера или степени определённого явления. В целом был выявлен только один случай применения литоты для создания комического эффекта:

The past was far too complicated to put into French, so instead I envisioned a perfect future, and attributed the root canal to a little misunderstanding between friends [2, с. 51].

В представленном фрагменте произведения американского писателя присутствует выражение *misunderstanding between friends*, с помощью которого описывается факт избия главного героя другим мальчиком. В результате у главного героя был повреждён зуб, что потребовало вмешательства взрослых. С помощью литоты передаётся несообразность в отношениях и связях между явлениями, то есть прямое логическое противоречие, что и создаёт комический эффект.

Все найденные средства создания комического представляют собой особую сложность при переводе художественного произведения, поэтому для качественной передачи юмористического эффекта важно вникнуть в суть каждого из них.

Заключение. Таким образом, проанализировав примеры, мы сделали вывод о том, что сущность комического заключается в противоречии, в основе которого лежит контраст между ожидаемым и действительным, столкновение «стереотипной ситуации» и «игрового варианта», – двух ситуаций, несовместимых друг с другом в рамках устойчивых обыденных представлений о норме, в соответствии с параметрами «обычности» – «необычности» [1, с. 94]. Анализ сборника рассказов “Dress Your Family in Corduroy and Denim” Дэвида Седариса позволяет сделать вывод, что для создания комического эффекта были использованы десять видов средств. Среди обнаруженных средств чаще всего автором применялась ирония. Наряду с тем, значимое место в рассказах также занимает гипербола и сравнение. К числу редко встречающихся средств относится аллюзия, литота, эпитет, оксюморон, сленг, просторечия и иностранные слова. Выявленные в рассказах средства создания комического относятся к лексическому уровню.

Библиографические ссылки

1. Степанова Н. Ю. Контраст как средство создания комического эффекта (лингвостилистический аспект): дисс. ... канд. филол. наук. Коломна, 2009.
2. Sedaris D. Dress Your Family in Corduroy and Denim. NY : Little, Brown and Company, 2004. 272 p.